

席勒  
诗选

外国文学名著丛书

席 勒  
诗 选

钱 春 绮 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 四 年 · 北 京

Friedrich Schiller

GEDICHTE

---

根据 Schillers Sämmtliche Werke (Stuttgart,  
Cotta'scher Verlag, 1862) 译出

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

席勒诗选

Xile Shixuan

---

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数182,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$  印张8 $\frac{3}{8}$  插页3

1984年1月北京第1版 1984年1月北京第1次印刷

印数 00,001—60,000

---

书号 10019·3602 定价 0.92元



作者木刻像

## 译 本 序

席勒是德国伟大的戏剧家，也是伟大的诗人。他和歌德齐名，在德国文学史上的地位，就象我国的大诗人李白和杜甫一样。但由于二人性格不同，作诗的风格也各异。歌德是一个天生的抒情诗人，他不喜欢作抽象的系统的哲学思考，他的思想始终是从感性的具体的东西出发，而席勒的性格则是爱好沉思，他的思想多从抽象的概念出发，始终徘徊于诗与哲学之间。哲学有时妨碍他作诗，诗也有时妨碍他的哲学研究。他在一七九四年八月二十一日写给歌德的信中这样说道：“在该搞哲学时，诗人催促着我，在要写诗时，哲学的精神又使我忙得不亦乐乎。想象力妨碍我的抽象思维，枯燥的悟性妨碍我的诗作，至今还是常有之事。”因此，席勒的抒情诗，常常缺少抒情味，但却具有深邃的思想性和格调高超的表现手法，在德国思想诗（又称哲理诗）方面占有极其重要的地位。

席勒生活在政治分裂、经济落后的德国封建社会，各个封建小邦的君侯进行残暴的独裁统治。他从十四岁到二十一岁曾在军人养成所（后改称军事学院，诗人舒巴特称之为奴隶养成所）受了八年的奴化教育，但他那爱好自由和反抗专制的天性却并没有被剥夺。他在课外常跟同学们一起耽读狂飙突进派诗人们的作品。他还爱读卢梭、普路塔克、歌德和莎士比亚的作品。他在二十二岁（1782）时写成的戏剧《强盗》，充分体现了他的抗暴

精神。这种精神在他早期的抒情诗中也有所反映。例如他在十八岁时作的《征服者》(1777)那首诗里就对一个蹂躏世界、贪求荣誉的封建强盗发出强烈的咒诅。他在二十二岁时作的《卢梭》(1781)那首诗里,表示出诗人不仅敌视政治的暴君,而且也敌视精神界的暴君,特别是教会的专横。又在同年作的《昏君》(1781)那首诗里,诗人对昏君提出威胁的警告说:

可是,害怕诗歌的语言吧,  
复仇的箭将大胆地射穿你们的紫袍,  
射进冷酷的国王的心。

然而,席勒只不过是一介书生,用笔杆是无法推翻当时在德国非常猖獗的封建势力的。政治的迫害,经济的威胁,生活的不安定,结果,使这位年轻的诗人只得遁入诗歌、艺术、美的王国里去,遁入古代希腊的神话世界、“逃向康德的理想来摆脱鄙俗气”(恩格斯语)。

席勒知道康德,是在一七八五年到德累斯顿访问刻尔纳之时。刻尔纳曾劝他读康德,但是一直到一七八七年七月离开该地,前往魏玛,席勒都没有获得一读康德的机会。同年八月,他去耶拿访问耶拿大学教授、《关于康德哲学的书简》的作者赖因霍尔德,对方的谈话给了他很深刻的印象。席勒读了赖氏的历史哲学的论文,这算是他读康德的开始,而真正埋头研究康德,要到后来一七九一年《判断力批判》出版以后。

这部译诗集中收入的《赛伊斯的蒙着面纱的神像》(1795),叙述一个追求真理的青年要揭去一个神像的面纱,想看清楚真理,因为,据说在这幅面纱后面藏着真理,但是除了祭师以外,任何凡人都不能移动它。青年大胆去尝试了,结果却送掉性命。

这首诗虽是取材于古代的传说，但无疑是受了康德哲学的影响。康德认为：“物自体”是什么，我们不能知道，我们所认识的，只是我们主观的感觉，人的认识只限于现象界。

在康德的唯心主义哲学影响之下，席勒写了一系列美学论文，认为美育是使人民达到自由幸福的康庄大道；他继而转向古代，认为希腊文化是唯一的完美的文化，认为最高真理只能到艺术里去寻找，只有艺术才能唤醒人的善性。因此，在他的抒情诗里，也处处闪烁着这种思想的火花。这种看法，当然是有历史局限性的，但它当时在一定社会意义上所起的作用仍须给以肯定，而且对后世也不乏教益。

这里还应该指出：席勒虽然就某种意义而言是将艺术与社会斗争对立起来了，虽然不相信政治变革是达到社会自由的途径，但是他在九十年代对德国人民的自由和较为美好的未来并没有放弃幻想；他在艺术理论上，虽然迷失方向，但他仍旧是一个为人民寻找幸福的人，他的主要愿望就是找寻一条使人民获得幸福的道路。他抱着一个完美和谐的崇高理想，同时也承认一定要通过不断的努力，不断的斗争，才能到达这个理想的王国。他在《理想和生活》(1795)中写道：

芬芳的胜利花冠在那里飘动，  
并非要你把战斗放松，  
而是让精疲力尽者解除疲劳。

又说：

只有严肃认真，不怕费力，  
才能听到深藏的真理的泉流。

席勒在这首诗的最后两节，引用希腊神话中完成了十二件冒险工作的大英雄赫拉克勒斯作为范例，以此自勉勉人，确是值得人们深思的。

《希腊的群神》（1788）是一首名诗。席勒以吊古伤今的心情憧憬着古希腊的美的世界。希腊的多神教被打倒了，让位于一神教的基督教。席勒在这首诗中为希腊的群神招魂，实际上具有对冷酷的现实强烈不满的倾向，或者也可以说是具有反基督教的意味。黑格尔在《美学》中写道：“近代往往有人哀悼希腊艺术的衰亡，而对希腊的神与英雄们则深心向往，这一切曾多次由诗人们在诗里表达过。这种哀伤之所以表现出来，主要是由于对世界持对抗的态度。从艺术观点来看，古典时代文化的衰亡毕竟是令人惋惜的。席勒的《希腊的群神》这首诗就以这种心情为内容。”正因为如此，皈依了天主教的德国诗人施托尔贝克（1750—1819）对席勒这首诗曾从正统的基督教立场加以非难和批评，就不足为怪了（参看歌德的《浮士德》第一部 4271 行和 1796 年 7 月 31 日席勒致歌德书）。

《大钟歌》是席勒抒情诗中的压卷之作，诗中叙述铸钟的过程，而以此来象征人的一生。这首诗手法很别致，每叙述一段铸钟，就织进一幅人生的图画。我们知道，铸钟最初大概起源于我国，在我国商周时已能铸出雄伟精致、音色优美纯正的青铜乐钟，后来传入西亚，又传入欧洲。西洋人一生中跟钟有不可分割的联系。在诞生以后举行洗礼时要敲钟，举行婚礼时要敲钟，灾祸降临时要敲钟，祈祷时要敲钟，举行葬礼时也要敲钟。尽管在这首诗中曾对法国革命的雅各宾专政的恐怖进行了责怪，但它还是一首令人感奋的歌颂劳动的赞词。诗人“把市民阶级的日常世界作为唯一真实的、道德上可赞许的来加以宣扬和形象化。



透过一切风格化与象征化的现象，我们看到，这首以独特方式歌颂劳动和沸腾生活的长诗的核心仍然是劳动人民。这也是一首能把德国的和谐一致与爱好和平这两个概念在令人难以忘怀的音响中交融起来的诗……这首诗比他的任何作品都深入民族意识，被人民所喜爱”（汉斯·玛耶：《席勒与民族》）。诗人用激昂的语调高呼道：

劳动乃是市民的光荣，  
成功就是苦干的酬报；  
国王因地位受到尊崇，  
我们的尊贵在于勤劳。

后来，在席勒于一八〇五年五月逝世以后，这首诗曾被改编而在劳赫斯台特的新剧场上演过，以后每逢纪念席勒逝世时也都要上演。歌德并为此写了有名的诗篇《席勒大钟歌跋》。

另一首值得一提的名诗是《欢乐颂》（1785），席勒在贫困潦倒的时候，曾得到好友刻尔纳（德国爱国诗人刻尔纳之父）的帮助，或者根据另一种说法，席勒曾救了一个企图自杀的青年学生，并得到他的一些好友共同资助，因此怀着感激之情写下这首歌颂伟大的友谊和人道主义的颂诗，号召人类团结友爱，希望四海之内都成为兄弟，全诗充满了英勇的乐观主义精神。后来由于贝多芬选用了本诗的一部分诗节作为他的第九（合唱）交响曲的歌词，更使本诗永垂不朽。第九交响曲也曾在我国多次演出，所以席勒本诗我国公众也是很熟悉的。

席勒在中国受到普遍的尊敬，而在席勒生前，这位德国的伟大诗人，对中国也是满怀向往而抱着友好的态度的。他曾根据意大利剧作家果齐的戏剧改编成五幕剧《图朗多特，中国公主》

(1801)在魏玛上演。在他的抒情诗中有一首谜语诗是赞美我国的万里长城的,还有一首《孔夫子的箴言》,表达了这位异国诗人对我国古代思想家的景仰,因此,在中德友好和文化交流史上,也应留下席勒这个光辉的名字。

以上谈了席勒的抒情诗,现在再谈一谈他的叙事歌。席勒在这方面具有特别的成就,特别是在一七九七年,他和歌德竞赛,两人都写了好些举世闻名的叙事歌。歌德写了《掘宝者》、《神与舞女》、《科林斯的未婚妻》、《魔术师的徒弟》,席勒写了《潜水者》、《手套》、《波吕克拉忒斯的戒指》、《锻铁厂之行》、《伊俾科斯的鹤》。这一年是叙事歌丰收的一年,在德国文学史上被称为“叙事歌年”。

席勒的叙事歌是享有世界盛名的。字句简洁,情节紧张,描写逼真,寓意深远,使读者非常感动。他的叙事歌大多取材于古代和中古的历史传说和古希腊神话,但是席勒“并不是把我们领进童话的世界和史前传说的世界,而是带我们踏上具体的历史领域,那里,‘神奇成分’只是作为遥远时代人们的心理特点而保存着罢了。”诗中的主人公“都是献身之士,相信自己行为和自己生活道路的真理的大勇的人们”(维尔蒙特《席勒论》)。这些叙事歌虽是披着神话和古代传说的外衣,但是在这外衣的里面却跳跃着诗人的充满反抗精神的高贵心灵。这些叙事歌歌颂的是爱情、忠诚、友谊、道德和英雄业绩。诗人往往用对比衬托的手法给我们刻画暴君和压迫者的嘴脸,以反面人物的残暴、阴险、毒辣衬托出正面人物的勇敢、高贵和善良。例如《潜水者》就是用一位勇敢无畏的侍童跟一个专横任性、以他人生命为儿戏的暴君作强烈对比的。在《手套》中用奋不顾身的骑士的爱情衬托出上流社会贵族妇女的爱情的虚伪和残忍。在《锻铁厂之行》

中描写一个心地善良的忠仆，对主人真是竭尽忠诚，可是那个贵族主人却轻信小人的谗言，对他怀疑，竟叫人把他抛在熔铁炉里烧死，显出了奴隶主的凶狠毒辣。在《人质》中歌颂一对朋友的崇高友谊，从而谴责了居心不良、谄而不正的暴君。此外，诗人也毫不留情地指出了残暴者和恶人的不可避免的灭亡，例如《波吕克拉忒斯的戒指》就指出一个篡国夺位的阴谋家逃避不了毁灭的下场；《伊俾科斯的鹤》指出犯罪的歹徒必然要受到制裁（虽然这里也宣传了宿命论思想）。

席勒的叙事歌有时显得过分冗长，但在这里也显示出了诗人善于敷陈其事、善于发挥的手腕，例如《潜水者》中对于海底探险的描写（顺便说一说，席勒从来没有看到过海洋，正象他从没到过瑞士，却在《威廉·退尔》中将瑞士景物描摹得非常逼真一样），《屠龙大战》中对于屠龙演习的描写，都是诗人的得意之笔，显示出诗人极为丰富的想象力。又如《赫洛和勒安德洛斯》，故事很简单，没有复杂的情节，可是诗人却能敷衍出二十六节，每节十行，全诗共有二百六十行，并不使人读来乏味。这在寻常的诗人是做不到的。

席勒诗歌的形式也是多种多样、富于变化的。且不说抑扬格、扬抑格、抑抑扬格、扬抑抑格、二步句、三步句、四步句、五步句、六步句以及各种不同的押韵法，单就每节行数来看，就有四行联句（如《异国的姑娘》、《旅人》）、五行联句（如《忍从》）、六行联句（如《潜水者》、《波吕克拉忒斯的戒指》）、七行联句（如《人质》）、八行联句（如《伊俾科斯的鹤》），还有每节十行（如《哈布斯堡伯爵》、《赫洛和勒安德洛斯》）和每节十二行（如《屠龙大战》、《凯旋大会》）的，又有每节诗行多少不一的，但基本上大多是谨严均齐的格律诗。

这个选译本早在一九六〇年六月就已脱稿，距今已二十余年，这次出版前，又重新进行了修改。除个别几首以外，译者在音步和押韵方面竭力依据原诗，这样做是想尽量保持原诗的形式之美，但要做好并不容易。在席勒的各种原文诗集中，并没有将抒情诗和叙事歌分开的编法，但有的国家出版席勒诗集，是将抒情诗和叙事歌分开编的。译者认为后者较为醒目，故在选译这个集子时，也采用这种编法。

席勒诗中有许多公认的难解诗句，这次修改时，由于手边缺少好的注释本，因此，错误和不妥之处在所难免，尚祈读者教正。

钱春绮

一九八〇年夏

## 目 次

译本序(钱春绮).....	1
---------------	---

### 抒 情 诗

赫克托耳的告别.....	3
卢梭 .....	5
忍从 .....	6
欢乐颂 .....	11
希腊的群神 .....	17
诗歌的力量 .....	25
孔夫子的箴言 .....	28
轭下的飞马 .....	30
理想和生活 .....	35
理想 .....	43
赛伊斯的蒙着面纱的神像 .....	48
散步 .....	52
大地的瓜分 .....	62
警句诗 .....	64
摇篮中的婴儿.....	64

俄底修斯·····	64
播种者·····	65
哥伦布·····	65
宙斯对赫拉克勒斯说·····	65
不死·····	66
神的显现·····	66
可敬者·····	66
危险的研究欲·····	66
青春之泉·····	67
希望和实现·····	67
共同的命运·····	67
价值和尊贵·····	67
有赠·····	68
现在这一代·····	68
锁钥·····	68
智慧和明智·····	68
一致·····	69
我的信仰·····	69
朋友和敌人·····	69
康德及其解释者·····	69
科学·····	70
异国的姑娘·····	71
酒神颂歌·····	73
五谷女神的悲叹·····	75
信仰的金言·····	82
妄想的话·····	84
希望·····	86

光与热 .....	87
广与深 .....	88
纳多维西族人的挽歌 .....	89
厄琉西斯的祭典 .....	92
大钟歌 .....	103
德国的缪斯 .....	122
新世纪的开始 .....	124
向往 .....	127
谜语 .....	129
奥尔良的贞女 .....	131
台克拉 .....	133
瞬间的恩惠 .....	135
给友人们 .....	137
在巴黎的古代艺术品 .....	140
潘趣酒之歌 .....	141
旅人 .....	143
山之歌 .....	145

### 叙 事 歌

潜水者 .....	151
手套 .....	160
波吕克拉忒斯的戒指 .....	164
托根堡骑士 .....	169
伊俾科斯的鹤 .....	174
锻铁厂之行 .....	184
屠龙大战 .....	195

人质 .....	209
赫洛和勒安德洛斯 .....	216
卡珊德拉 .....	229
哈布斯堡伯爵 .....	236
凯旋大会 .....	242
高山猎人 .....	251
席勒年谱 .....	254



# 抒 情 诗